

## Особенности перевода музыкальных метафор из цикла рассказов М. Горького «Сказки об Италии» на английский язык

*Статья посвящена изучению перевода музыкальных метафор из цикла рассказов М. Горького «Сказки об Италии» на английский язык. В качестве методики исследования использовалась методика когнитивного перевода с элементами традиционной теории перевода.*

*Когнитивная лингвистика, музыкальная метафора, состояние аналогичного метафорического проецирования, состояние иного метафорического проецирования, традиционная теория перевода.*

O.S.Kamysheva,  
Shadrinsk

### Peculiarities of translation of musical metaphors in the shorts stories “Tales of Italy” by M. Gorky in English

*The paper represents a study of musical metaphors from the short stories “Tales of Italy” by M. Gorky and their translation in English. Similar mapping condition and different mapping condition by N. Mandelblit are used with the method of traditional metaphor translation. These methods help to find out the main peculiarities in the translation made by R. Prokofieva.*

**Keywords:** *cognitive linguistics, musical metaphor, similar mapping condition, different mapping condition, the method of traditional metaphor translation.*

«Сказки об Италии» — цикл из 27 небольших рассказов М. Горького, который был создан в период 1911—1913 гг. во время эмиграции писателя. «Сказки об Италии» описывают картинку из действительной жизни Италии.

Важная роль в цикле рассказов М. Горького отводится музыкальным метафорам, которые позволяют наиболее ярко описать менталитет итальянцев, их быт и живописную природу: море, животный и растительный мир.

Данная статья посвящена исследованию музыкальных метафор в рассказах М. Горького в их переводе на английский язык Р. Прокофьевой.

В качестве методики исследования перевода использовалась «Гипотеза когнитивного перевода» Н. Мэнделблита, состоящая из двух сценариев:

1) Состояние аналогичного метафорического проецирования («similar mapping condition» или SMC) применяется, если между языками не происходит концептуального сдвига;

2) Состояние иного метафорического проецирования («different mapping condition» или DMC) применяется в случае концептуального сдвига между исходным и переводящим языками (Mandelblit, 1995: 493).

Методика когнитивного перевода была применена с традиционной теорией перевода (Гарбовский 2004, Комиссаров 1990, Рецкер 1974), включающей различные виды трансформаций. Подобные попытки анализа метафор были предприняты в диссертациях А. А. Прокопьевой (2007) и А. С. Назина (2007). Полагаем, что совокупность когнитивного и традиционного методов позволило наиболее эффективно проанализировать воссоздание и изменение концептуальной природы музыкальных метафор.

Анализируемые метафоры можно разделить на две группы: метафоры со сферой-источником «Музыка» (29 метафорических единиц), которые позволяют передать людей и окружающую их обстановку посредством музыкальных ассоциаций, и метафоры со сферой-магнитом «Музыка» (21 метафорическая единица), направленные на описание музыкального искусства: звучания музыки, музыкантов и музыкальных инструментов. Данная классификация была сделана согласно теории метафорического

моделирования, которая позволяет выделить метафорические модели, их фреймы и слоты (Чудинов, 2001, 2003). Метафоры со сферой-источником и сферой-мишенью «Музыка» в русской и английской художественной литературе XX века были подробно описаны в диссертации О. С. Камышевой (2009).

На первом этапе рассмотрим переводы метафор со сферой-источником «Музыка».

*Перевод музыкальных метафор с сохранением образа*  
(“*Similar mapping condition*”)

Большинство метафор со сферой-источником «Музыка» являются индивидуально-авторскими, поэтому наиболее адекватной переводческой стратегией является дословный перевод. Так, разнообразные краски цветущих цветов Италии охарактеризованы посредством тембровых оттенков музыкальных инструментов. Ср.:

*На сочном фоне зелени горит яркий спор светло-лиловых глициний с кровавой геранью и розами, рыжевато-желтая парча цветов молочая смешана с темным бархатом ирисов и левкоев – все так ярко и светло, что кажется, будто цветы поют, как скрипки, флейты и страстные виолончели.*

*Against the lush green background, the light-purple wisteria vied with the blood-red geraniums and roses, the rusty yellow brocade of the clematis blossoms mingled with the dark velvet of the irises and gilly-flowers, and it was all so vivid and glowing that the flowers seemed to be singing like violins, flutes and passionate 'cellos (p. 266).*

Дословный перевод также используется при переводе традиционных метафор. Ср.:

*Поет море, гудит город, ярко сверкает солнце, творя сказки.*

*The sea sings, the city hums, the sun shines brightly, weaving its tales of magic.*

В некоторых случаях музыкальные метафоры, сохраняя концептуальную структуру и экспрессивную коннотацию, трансформируются. Адекватный перевод достигается посредством следующих способов переводческих трансформаций: конкретизация, генерализация, добавление, лексические замены.

Конкретизация позволяет наиболее детально передать музыкальный образ сферы-источника. Например, в переводе натянутые тросы уподобляются не просто струнам музыкального инструмента, как в оригинале, а струнам скрипки. Ср.:

*Не вздрагивает палуба под ногами, только напряженно трясется мачта, устремленная в ясное небо; тихонько поют тросы, натянутые, точно струны... (с. 43).*

*The deck did not tremble underfoot, there was only the straining and quivering of the mast pointing up to the cloudless sky, and the soft humming of the rigging, taut as violin strings... (p. 165).*

Способ генерализации приводит к обобщению концептуальной информации и в переводе музыкальных метафор встречается крайне редко. Так, при переводе удары тамбурина, которым уподобляется море, заменяются звуками данного музыкального инструмента. Ср.:

*Издали, как удары огромного тамбурина, доносятся глухие вздохи моря (с. 101).*

*And from afar, like the sound of some huge tambourine, comes the muffled sigh of the sea (p. 285).*

Прием добавления, как правило, усиливает эстетический эффект метафоры со сферой-источником «Музыка». Так, улица, из которой доносятся песни, метафорически репрезентируются трубой музыкального инструмента. В переводе на английский язык эти песни становятся фанфарами. Ср.:

*А из улиц, точно из огромных труб, красиво льются веселые крики людей, идущих встречу новой жизни.*

*And the happy shouts of the people going forward to a new life echoed through the streets like the flourish of great trumpets (p. 25).*

Использование лексических замен позволяет переводчику заменить исходные лексические единицы в метафоре на аналогичные в переводящем языке.

Переводчик может подобрать синоним. Так, в оригинале плеск волн представлен как певучий, тогда как в переводе – мелодичный. Ср.:

*По заливу ходят стада белых волн, сквозь их певучий плеск издали доносятся смягченные вздохи взрывов ракет (с. 75).*

*Herd of white-caps move across the bay. Their melodious splash muffles the roar of the distant explosions (p. 226).*

В перевод может быть включен музыкальный термин на итальянском языке, который отсутствует в оригинале. Например, шум толпы представлен как хор, поющий вполголоса (*sottovoce* – в переводе). Ср.:

*... гудит, как хор, поющий вполголоса, торжественно настроенная толпа людей.*

*... a low hum like a choir singing sotto voce rose from the festive throng (p. 19).*

Таким образом, для передачи метафор со сферой-источником «Музыка» в рассказах М. Горького может использоваться аналогичное метафорическое проецирование, при котором применяются дословный перевод и переводческие трансформации, незначительно изменяющие сферу-источник «Музыка».

*Перевод музыкальных метафор с изменением или исчезновением образа  
("Differentmappingcondition")*

К наиболее распространенным способам переводческих трансформаций, которые ведут к изменению или исчезновению метафор со сферой-источником «Музыка» при переводе «Сказок об Италии», относятся дифференция и стилистическая нейтрализация.

Использование дифференции чаще всего вызвано творческим решением переводчика или различиями в культуре. Так, М. Горький проводит метафорическую параллель между шумом моря и ударами бубна. Переводчик меняет бубен на тамбурин. Такой перевод, вероятно, оказывается более привычным для англоязычных читателей Ср.:

*... синие волны залива бьют в камень набережной, вторя ропоту и крикам гулкими ударами, – точно бубен гудит (с. 5).*

*... the blue waves in the gulf plashed against the stone embankment adding a muffled beat, like the throbbing of a tambourine, to the hubbub and cries of the city.*

В случае, когда дословный перевод невозможен и не удастся найти аналогичный вариант в переводящем языке, переводчик опускает метафоры со сферой-источником «Музыка». Например, в оригинале рассказов медуза сопоставляется с колоколом, что опущено при переводе. Ср.:

*... тихо двигаются алые, точно кровь, звезды, безмолвно качаются колокола лиловых медуз... (с. 65).*

*... starfish, red as blood, propel themselves gently forward; purple medusas rock silently... (p. 207).*

Представляется, что подобное игнорирование метафор со сферой-источником «Музыка» в переводе приводит к обеднению эмотивного потенциала текста.

Таким образом, при переводе «Сказок об Италии» на английский язык возникает изменение или исчезновение метафор со сферой-источником «Музыка», что реализуется посредством таких трансформаций, как дифференция и стилистическая нейтрализация.

Подводя итоги, приведем количественные данные.

Таблица №1

*Соотношение сценариев при переводе метафор со сферой-источником «Музыка» в переводе на английский язык*

Сценарий	Кол-во метафор в переводе с	В проценте от общего числа
----------	-----------------------------	----------------------------

	русского языка на английский язык	метафор
<i>SMC</i>	17	81
<i>DMC</i>	4	19
<i>Всего</i>	21	100

Таким образом, при переводе метафор со сферой-источником «Музыка» чаще всего наблюдается сохранение метафорического образа.

Рассмотрим переводы метафор со сферой-магнитом «Музыка».

*Перевод музыкальных метафор с сохранением образа  
("Similarmappingcondition")*

Метафоры, описывающее музыкальное искусство, вероятно, представили трудность для переводчика, поскольку лишь некоторые подобные метафоры были переведены дословно. Например, в оригинале минорный лад марша охарактеризован посредством антропоморфной метафоры как угрюмый, что сохраняется в переводе. Ср.:

... *глухо гудит большой барабан, отбивая такт угрюмого марша...* (с. 103).

... *and the big drum beat out the measure of the sombre march...* (p. 288).

Находят место такие переводческие трансформации как генерализация, добавление, лексические замены.

Способ генерализации встречается при описании духовых инструментов. Так, в переводе метафорические хоботы труб заменяются вытянутыми «мордами» животных. Ср.:

... *инструменты из дерева торчат, как хоботы...* (с. 103).

... *and the woodwinds jutted out snout-like...* (p. 288).

Прием добавления расширяет музыкальный образ. Например, в переводе подробнее, чем в оригинале, описаны звуки кларнетов. Они изображены не просто как невыспавшиеся монахи, а как монахи после длительного бодрствования.

... *гнусаво, точно невыспавшиеся монахи, поют кларнеты...* (с. 103).

... *the clarinets sang their doleful song like so many monks at the end of a long, sleepless vigil...* (p. 288).

В рамках лексических замен переводчик чаще всего выбирает синонимы. Так, в переводе метафорически важное пение органа становится напыщенным. Ср.:

... *а из дверей церкви густо льется важное пение органа...* (с. 74).

... *and the deep sonorous voice of the organ pours forth from the open doors of the church* (p. 223).

Таким образом, при переводе метафор со сферой-магнитом «Музыка» из «Сказок об Италии» на английский язык используется дословный перевод и некоторые способы переводческих трансформаций.

*Перевод музыкальных метафор с изменением или исчезновением образа  
("Differentmappingcondition")*

Чаще всего метафоры со сферой-магнитом «Музыка» в «Сказках об Италии» при переводе трансформируются, изменяются и теряются. К наиболее распространенным способам переводческих трансформаций, относятся дифференция, целостное преобразование и стилистическая нейтрализация.

Использование дифференции вызывает существенное изменение музыкального образа оригинала. Например, «бойкий» темп песни в переводе становится «веселым ритмом». Предполагаем, что метафора «бойкий» передает, в основном, быстрый темп, тогда как «веселый» – мажорный лад. Ср.:

*Бойкий темп песни возбуждает взрослых...* (с. 79).

*The grown-ups too are unable to resist the gay rhythm of the song...* (p. 233).

Исходный смысл метафор со сферой-источником «Музыка» при переводе может быть полностью изменен. В этом случае переводчик подбирает иной образ, руководствуясь либо творческой фантазией, либо спецификой метафорической

системы своего языка. При этом, несмотря на изменение концептуальной структуры, сохраняется эмотивный потенциал. Например, в «Сказках об Италии» фагот гудит как старый злой патер. В переводе на английский язык фагот гудит как злой ветер, завывающий на крышах домов. Ср.:

... *словно старый злой патер, гудит фагот...* (с. 103).

... *and the bassoon recalled an ill wind moaning in the eaves...* (p. 288).

Стилистическая нейтрализация обнаруживается в одном из рассказов, где музыка метафорически замолкает. В переводе этот метафорический образ не сохраняется. Ср.:

*Когда трое поравнялись с дверью, музыка замолкла...* (с. 90).

*The music ceased as the three came up to the door...* (p. 263).

Примечательно, что при переводе метафор со сферой-магнитом «Музыка» на английский язык обнаруживаются случаи, в которых происходят трансформации противоположные стилистической нейтрализации. Так, музыканты, исполняющие траурную музыку, метафорически становятся монстрами из другого мира. Более того, в этом же отрывке полностью преобразовывается еще одна метафора. В оригинале люди «опоясаны» медными духовыми инструментами, тогда как в переводе музыканты «запряжены» в тяжелый труд. Ср.:

*Тускло блестит медь желтым, мертвым огнем, люди, опоясанные ею, кажутся чудовищно странными...* (с. 103).

*The brass gleamed with a yellow, lifeless lustre, the men caught in its toils looked like some strange monsters from another world...* (p. 288).

Таким образом, при переводе метафор со сферой-магнитом «Музыка» находят место дифференция, целостное преобразование и стилистическая нейтрализация.

Подводя итоги, приведем количественные данные исследуемых метафор.

Таблица №2

*Соотношение сценариев при переводе метафор со сферой-магнитом «Музыка» в переводе на английский язык*

Сценарий	Кол-во метафор в переводе с русского языка на английский язык	В проценте от общего числа метафор
<i>SMC</i>	16	55,2
<i>DMC</i>	13	44,8
<i>Всего</i>	29	100

Согласно результатам таблицы, чуть больше половины метафор со сферой-магнитом «Музыка» переведены с сохранение метафорического образа. При этом значительная часть подобных метафор существенно трансформируется и теряется. Вероятно, это объясняется сложностью перевода метафор, описывающих музыкальное искусство. Во многих случаях переводчик должен иметь, если не музыкальное образование, то, по крайней мере, некоторые знания в области музыки.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учеб. пособие / Н. К. Гарбовский ; Моск. гос. ун-т. – М., 2004. – 544 с.
2. Камышева, О. С. Метафорическое моделирование ментальной сферы «Музыка» в русской и английской художественной литературе XX века : дис.... канд. филол. наук / О. С. Камышева. – Екатеринбург, 2009. – 205 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 251 с.
4. Назин, А. С. Сопоставительное исследование метафор в романе Дж. Р. Р. Толкина «Хоббит, или туда и обратно» и его переводах на русский язык : дис.... канд. филол. наук / А. С. Назин. – Екатеринбург, 2007. – 201 с.

5. Прокопьева, А. А. Сопоставительное исследование метафорических моделей в русскоязычных и англоязычных романах В.В. Набокова : дис.... канд. филол. наук / А. А. Прокопьева. – Екатеринбург, 2007. – 260 с.
6. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 256 с.
7. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале : когнитивное исследование политической метафоры (1991 – 2000) : монография / А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2001. – 238 с.
8. Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография / А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2003. – 248 с.
9. Gorky, M. Tales of Italy / M. Gorky ; translated by R. Prokofieva. – M.: Foreign languages publishing house, without year.
10. Mandelblit, N. Beyond Lexical Semantics: mapping and Blending of Conceptual and Linguistic Structures in Translation / N. Mandelblit // Cognitive Science of Natural Language Processing. – Dublin, 1995. – P. 46-59.